【刘哲伟专栏】在联合国用马来语演讲，合适吗？

刘哲伟
最后更新4个月前 · 刊登于29 Sep 2022 2:21PM · 0则评论

沙比里日前在纽约出席第77届联合国大会时，以马来语发表20分钟演说。（档案照：透视大马）

很多时候，当出现需要被比较的研究建议时，我惯性都会质疑为何要把这两名领导人，或者这两个政党，甚至两个国家来比较。比较这两个实体是否合理？就像当你需要用一个苹果与另一个苹果比较时，就不应该以苹果和橙子来比较，更不能以都是水果作为理由。

马来西亚右翼领袖们经常性以日本为例子借口，质疑为何日本可以以自己的国家语言使用，而每当大马政治领袖在国际舞台使用国家语言都会被批评。我的回答是，除非马来西亚也达到接近日本的发展水平，到了那个时候，我国就可以自豪的用国家语言来演讲而无需考虑其他人是否理解我们，因为到时候，即使国外领袖不了解演讲词，都必须想办法明白我们领袖在说什么。可惜，我们还没到达那个层次。所以不能把苹果和橙子进行比较。

我来戳破这个公开的秘密。首相依斯迈沙比里的英语水平肯定不如马来西亚的主要政治领导人，例如纳吉、安华，甚至慕尤丁或更多领袖。就个人而言，我倾向于他展示较弱的英语能力，而不是用一些毫无意义理由来找借口。

此外，他的英语程度其实不差，虽然有一些发音上的困难，但是他的谈话还可以简单地理解。我这么说可能是太天真，但实话实说，即使我本身的英语水平也不怎么出色。而且，我在大马国际伊斯兰大学的学术同事中，有一半以上的同事的英语能力比我强。甚至我的一些学生，英语也说得比我好。虽然，我的英语能力较弱，但是我执教的是政治学，不是英语。语言不过是一种传递信息的媒介。在我看来，只要信息能够传递出去，掌握语言是次要的，除非掌握的语言薄弱，无法传递信息。当然，如果一名领导人可以说的一口完美和流利的英语，例如凯里，这值得加分。但是，如果一名领袖可以掌握非常好的英语，但内容空荡荡，我情愿选内容，而非语言。

沙比里日前在纽约出席第77届联合国大会时，以马来语发表20分钟演说。简单来说，如果演讲内容信息量强大，足以克服语言的弱点，我是完全可以理解。但不幸的是，依斯迈沙比里的演讲内容既没有影响力，也没有新颖的想法，只是一些再循环使用的观点，例如呼吁和平、谴责西方和捍卫巴勒斯坦等等。如我之前所言，我国的演讲内容还未达到其他国家非听不可的水平，我所指的是美国总统、中国主席，甚至是朝鲜或伊朗领导人的演讲，无论你的演讲稿多么枯燥乏味，用什么语言，人们都必须想方设法理解你的演讲内容。

依斯迈沙比里的演讲内容被指既没有影响力，也没有新颖的想法，只是一些再循环使用的观点，例如呼吁和平、谴责西方和捍卫巴勒斯坦等等。（档案照：透视大马）

因此，要嘛就是在演讲内容丰富或者马来西亚本身就是一个必须被关注的国家，否则，若要引起世界领导人的注意，至少在马来西亚领导人演讲时，以英语来呈现，以便利其他国家领袖去聆听。联合国有6种官方语言，即阿拉伯语、华语、英语、法语、俄语和西班牙语。对于讲这些官方语言的人，联合国会提供翻译。虽然允许使用这6种语言以外，但是必须提前提交演讲稿或自带翻译官。我不确定马来西亚是采取什么方式，但在我看来，这两个方法都不好，说英语才会更有影响力。

虽然我不同意沙比里在联合国会议上使用马来语演讲，但是我不得不承认，确实他在访问非英文语言体系的国家使用马来语仍然有其功劳。此前，他决定官员出访非英语体系的国家，必须使用马来语。我可以认同这一点，因为对方也不会说英语，我们不说英语也合理，但对于英语体系的国家，用英语才更为合适，方便沟通。

总而言之，我个人喜欢我国领导人在国际舞台上说英语，特别是演讲稿是一早就准备好的活动。公平地说，我们不能指望语言可以在一夜之间提升地位，至少，在准备好的演讲中，演讲者可以在英语能力较弱的情况下加紧练习演讲。

** 刘哲伟目前在国际伊斯兰大学政治学系任职助理教授。在此之前，也曾在其他高等学府执教。刘哲伟先后于马来西亚国立大学取得政治学学士及硕士学位，并于英国布里斯托大学取得政治学博士。*

若想留言，请订阅或登录。

The Malaysian Insight

The Malaysian Insight
Sarawak to start producing methanol from January 2024
SARAWAK will start producing methanol by January next year with the commissioning of its first plant located in the Bintulu Petrochemical (Petchem) Hub in Kidurong, Bintulu. Sarawak Premier...

The Malaysian Insight
Indonesia welcomes policy changes on foreign workers
INDONESIA has welcomed the policy changes and the alignment of foreign worker management function in Malaysia, Home Minister Saifuddin Nasution Ismail said. Saifuddin said the matter was...

CROWDYNEWS